



AHA! GmbH

Winkl 7/Top 2, 6343 Erl

+43 660 30 16 449

info@aha-gmbh.at

www.aha-gmbh.at

Lernzentrum: Oskar-Pirlo-Straße 42a, Kufstein

Wann lohnt es sich Geld in eine professionelle Übersetzung zu investieren?

Oftmals stellt sich in den Unternehmen die Frage, ob wirklich Geld für Übersetzungen ausgegeben werden soll. Schließlich gibt in vielen Fällen auch Mitarbeiter, die die Sprache sprechen, denen dann die Übersetzungen anvertraut werden. Meist werden diese schnell-schnell gemacht, zwischen Akquisition und CMR-Kontrolle oder kurz vor Feierabend. Es steht außer Frage, dass dabei dann die Qualität von mühsam entwickelten Slogans und Werbebriefen leidet, wenn dem entsprechenden Text in der Fremdsprache nicht die gleiche Aufmerksamkeit zuteilwird, wie dem deutschen Pendant. Deshalb: Wann sollten Texte vielleicht doch an einen Profi vergeben werden?

Lohnt es sich?

Sprachexperten damit zu beauftragen, die Übersetzung anzufertigen, kostet zwar im ersten Moment mehr, als wenn die eigenen Mitarbeiter die Texte übersetzen. Doch lohnt es sich in manchen Fällen dennoch, dieses „Mehr“ zu investieren? Der Arbeitsalltag in den Unternehmen ist sehr fordernd und das Arbeitspensum wird immer höher, es bleibt oft nicht viel Zeit für die Übersetzungen, die ja bestenfalls auch schon gestern hätten fertig sein sollen. Da ist es nicht verwunderlich, dass Mitarbeiter oft nicht die Zeit haben, lange an Texten zu feilen und sich Formulierungen zu überlegen. Zusätzlich fehlt Laien-Übersetzern oftmals die Erfahrung und das sprachliche Feingefühl für die Details, mit denen sich ausgebildete Übersetzer bereits ausgiebig im Studium beschäftigen. Es gilt also abzuwägen – je nach Verwendungszweck – ob eine Übersetzung durch Mitarbeiter ausreichend ist, oder ob Experten damit beauftragt werden sollten.

Wann können Texte von Mitarbeitern bearbeitet werden und wann sollten Profis herangezogen werden?

Um diese Frage schneller zu beantworten, haben wir hier eine Checkliste, in welchen Fällen wir empfehlen würden, Sprachexperten zu konsultieren. Beantworten Sie die Frage mit ja, dann ist es ein Fall für professionelle Übersetzer.



AHA! GmbH

Winkl 7/Top 2, 6343 Erl

+43 660 30 16 449

info@aha-gmbh.at

www.aha-gmbh.at

Lernzentrum: Oskar-Pirlo-Straße 42a, Kufstein

Stellen Sie sich einfach folgende Fragen:

Welchen Zweck hat der Text?	nein	JA
Dient der Text zu Werbezwecken und/oder wurde von Marketingprofis erstellt?		
Hat mein Unternehmen viel Geld in die Erstellung der Marketingmaßname gesteckt?		
Wird der Text an eine große Zahl von Geschäftspartner verschickt?		
Repräsentiert der Text das Image/die CI meines Unternehmens?		
Sollen mit dem Text neue MitarbeiterInnen angeworben werden?		
Soll der Text innerhalb des Unternehmens Wertschätzung und Gleichstellung jener MitarbeiterInnen ausdrücken, die nicht der deutschen Sprache mächtig sind?		
Haben meine Mitarbeiter NICHT mit Übersetzen und/oder dem Lektorat von Texten vertraut und/oder haben übe KEINE entsprechende Ausbildung (Universität, o.Ä.)?		

Falls Sie eine oder mehrere der obigen Fragen mit JA beantwortet haben, dann sollten Sie eine Vergabe der Übersetzung an Experten in Betracht ziehen, um dieselbe Wirkung und Ausdruckskraft Ihre Botschaft sicherzustellen.

Wir beraten Sie gerne! Kontaktieren Sie uns noch heute:



Ihr Ansprechpartner

Anna Haselsberger

+43 (0) 660 3016 449

anna@aha-gmbh.at



Effekt!